

The methodology white paper

# **Transcreation** in digital marketing

**How to adapt your message to the local market**

# JAPANESE CONTENT AGENCY

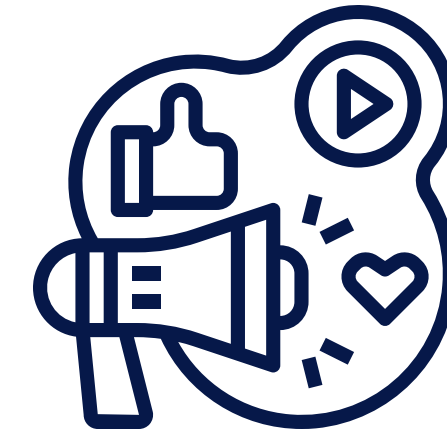
TOKYO / LONDON



トランスクリプション



デジタルマーケティング



ソーシャルメディア



English

## トランスクリエーションとは？

トランスクリエーションとは、欧米の広告・マーケティングシーンで使われている言葉で、「翻訳を超えた翻訳」とも言われます。直訳ではこぼれ落ちる言外の意味やニュアンスをすくい上げ、オリジナルのメッセージが本当に伝えたかったことを再現するような翻訳を指します。



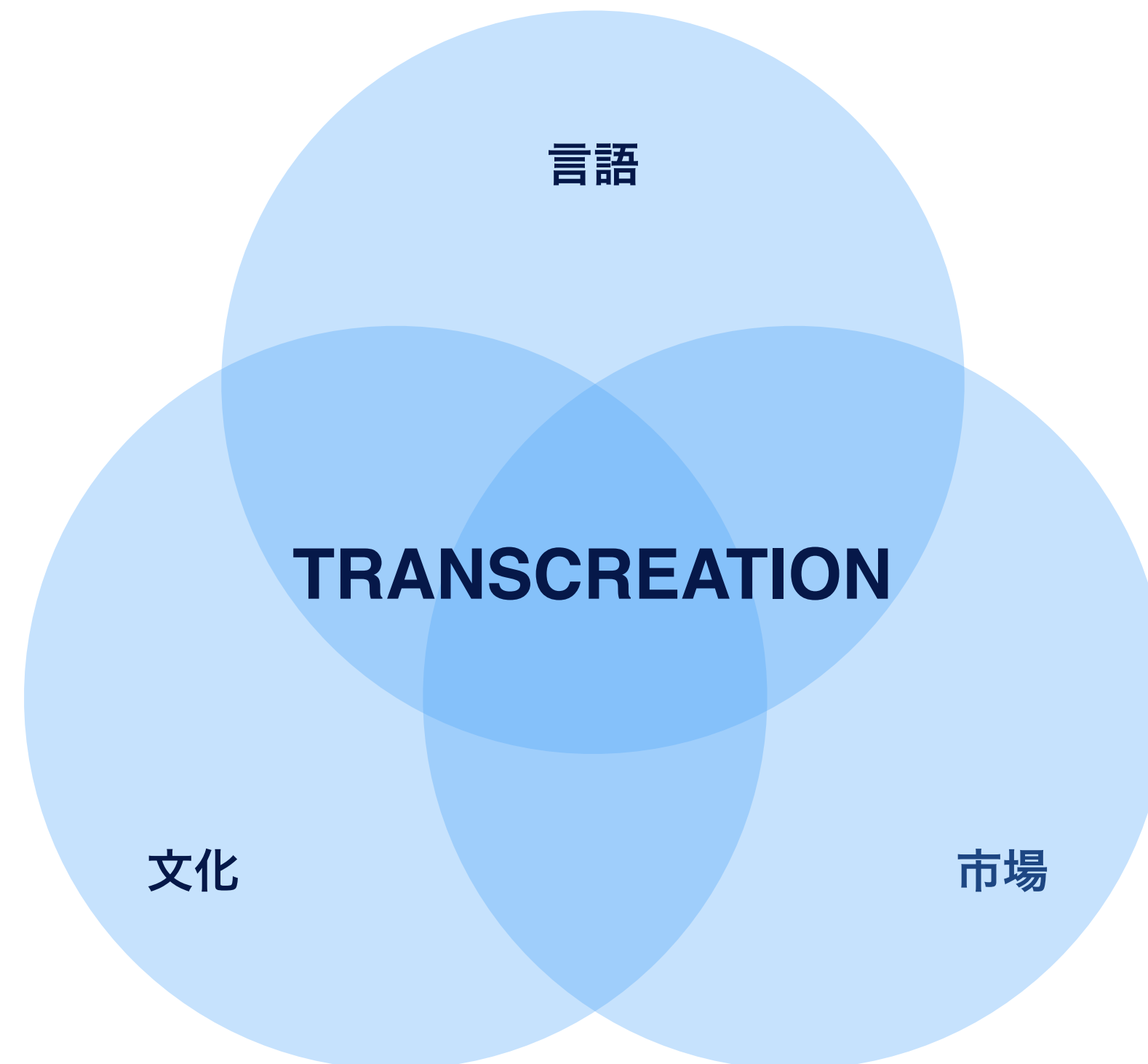
日本語

## 何に使われるのか？

- ・ ローカルのターゲットに向けたメッセージ発信に
- ・ 新しいマーケットへの進出に
- ・ プロダクトやサービスの売り上げ促進に
- ・ ブランド戦略やポジショニングの強化に
- ・ 新しい顧客の興味喚起に

# トランスクリエーションに必要なこと

トランスクリエーションには、以下3つの理解が不可欠です。



## LANGUAGE

バイリンガル・スタッフと  
ネイティブ・スタッフの共  
同作業による翻訳で、言葉  
の壁を乗り越えます。

## CULTURE

ローカルスタッフの編集に  
より、現地の文化文脈によ  
りそったコンテンツを作成  
します。

## MARKET

最新のソーシャル・リスニ  
ング・ツールなどを使い、  
消費者のニーズを分析。深  
いインサイトをもとにコン  
テンツの戦略設計を行いま  
す。

# プロセス

1

インタビューにより、企業のコアメッセージを確認します。

2

ブランドのガイドライン、およびトーンアンドボイスを理解します。

3

ターゲットを同定し、分析します。

4

バイリンガルスタッフが翻訳します。

5

デジタルマーケティングに最適化します。

6

ローカル言語のネイティブが編集・校正します。

# GET IN TOUCH

And learn more about how TAMLO can help you  
to localise your message.



**Yuichi Ishino**

Content Marketer

[ishino@tam-tam.co.jp](mailto:ishino@tam-tam.co.jp)



**James Lovell**

Social Media Planner

[james.lovell.tam@tam-tam.co.jp](mailto:james.lovell.tam@tam-tam.co.jp)